Asignatura: Traducción general B1
Código: 18033
Centro: Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: 2º
Tipo: Obligatoria
Nº de créditos: 6

ASIGNATURA / COURSE TITLE

Traducción general B1 (Inglés)

1.1. Código / Course Number

18033

1.2. Materia / Content area

Traducción

1.3. Tipo / Course type

Formación básica

1.4. Nivel / Course level

GRADO

1.5. Curso / Year

2º

1.6. Semestre / Semester

1º

1.7. Número de créditos / Credit allotment

6 créditos ECTS / 6 ECTS credits

1.8. Requisitos previos / Prerequisites

Se requiere un nivel de Lengua A (español) y Lengua B (inglés) elevados.

1.9. Requisitos mínimos de asistencia a las sesiones presenciales / Minimum attendance requirement

La asistencia es muy recomendable.

1.10. Datos del equipo docente / Faculty data

Javier Ortiz García
Despacho 203, módulo VI bis.
Ext. 2086

javier.ortiz@uam.es

1.11. Objetivos del curso / Course objectives

Este curso se incluye en el Módulo Básico del Grado y desarrolla la competencia inicial de la traducción entre las lenguas inglesa y española.

1.12. Contenidos del programa / Course contents

1. Adquirir unos principios básicos de traducción.
2. Conocer los procedimientos y estrategias básicos de la traducción
3. **Conocer y saber utilizar el metalenguaje de la traducción**
4. **Localizar los problemas más frecuentes en la lengua fuente (inglés) y término (español)**
5. **Perfeccionar la competencia lingüística en la lengua término (español)**
6. **Aplicar todos los métodos y procedimientos teóricos a la traducción inglés-español**

1.13. Referencias de consulta / Course bibliography

Bibliografía obligatoria

- Beeby Lonsdale, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish into English. World Beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Hervey, S. *et al*. (2000). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londres: Routledge.
- López Guix, Juan G. y Minett Wilkinson (1999). *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- ONU. (1979). *Manual de instrucciones para los traductores*. Nueva York: Naciones Unidas.
- Zaro, J.J. y M. Truman (1998). *Manual de traducción. A Manual of Translation. Textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: SGEL.

2. Métodos docentes / Teaching methodology

Las clases serán todas de carácter eminentemente práctico, en las que se trabajarán traducciones realizadas por los alumnos de manera colectiva e individual. Se prevén tres sesiones de tutorías programadas a lo largo del cuatrimestre. La primera para abordar cuestiones introductorias del funcionamiento de la clase; la segunda se dedicará a la corrección de traducciones realizadas por el alumno fuera del aula; la tercera y última, que tendrá lugar al final del curso, se dedicará a las cuestiones finales relacionadas con la preparación del examen final, atendiendo al trabajo realizado durante el cuatrimestre.

3. Tiempo de trabajo del estudiante / Student workload

<table>
<tr><th colspan="2"></th><th>Nº de horas</th><th>Porcentaje</th></tr>
<tr><td rowspan="6">Presencial</td><td>Clases teóricas</td><td rowspan="2">40 h</td><td rowspan="6">33% (mínimo) = 50 horas</td></tr>
<tr><td>Clases prácticas</td></tr>
<tr><td>Tutorías programadas a lo largo del semestre</td><td>3 h</td></tr>
<tr><td>Seminarios</td><td>3 h</td></tr>
<tr><td>Otros (especificar añadiendo tantas filas como actividades se hayan incluido en la metodología docente)</td><td>--- h</td></tr>
<tr><td>Realización del examen final</td><td>2 h</td></tr>
<tr><td rowspan="3">No presencial</td><td>Realización de actividades prácticas</td><td>38 h</td><td rowspan="3">77%</td></tr>
<tr><td>Estudio semanal</td><td>3X16= 48 h</td></tr>
<tr><td>Preparación del examen</td><td>12 h</td></tr>
<tr><td colspan="2">Carga total de horas de trabajo: 25 horas x 6 ECTS</td><td>150 h</td><td></td></tr>
</table>

4. Métodos de evaluación y porcentaje en la calificación final / Evaluation procedures and weight of components in the final grade

1. Entrega de tres traducciones previamente asignadas: 60%
2. Entrega y presentación de una traducción colectiva: 20%
3. Examen final: 20%

En la convocatoria extraordinaria, el alumno tendrá que presentarse al examen final, que representará el 100% de la nota.

5. Cronograma* / Course calendar

Semana Week	Contenido Contents	Horas presenciales Contact hours	Horas no presenciales Independent study time
1	Introducción del curso	1 hora	Búsqueda de la bibliografía y otros materiales para el curso
	Presentación y traducción del primer texto	2 horas	Trabajo con la traducción del texto comenzado y búsqueda de textos paralelos
2	Evaluación del primer texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y traducción del segundo texto	2 horas	Trabajo con la traducción del texto comenzado y búsqueda de textos paralelos
3	Evaluación del segundo texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y traducción del tercer texto	2 horas	Trabajo con la traducción del texto comenzado y búsqueda de textos paralelos
4	Evaluación del tercer texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y traducción del cuarto texto. Primer encargo de traducción	2 horas	Trabajo con la traducción del texto comenzado y búsqueda de textos paralelos

Semana Week	Contenido Contents	Horas presenciales Contact hours	Horas no presenciales Independent study time
	para evaluación individual		
5	Evaluación del cuarto texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y traducción del quinto texto	2 horas	Trabajo con la traducción del texto comenzado y búsqueda de textos paralelos
6	Evaluación del quinto texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y traducción del sexto texto	2 horas	Trabajo con la traducción del texto comenzado y búsqueda de textos paralelos
7	Evaluación del sexto texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y traducción del séptimo texto	2 horas	Trabajo con la traducción del texto comenzado y búsqueda de textos paralelos
8	Evaluación del séptimo texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior. Lectura y traducción del texto de la segunda traducción

Semana Week	Contenido Contents	Horas presenciales Contact hours	Horas no presenciales Independent study time
			colectiva
	Presentación y análisis de la primera traducción en grupo	2 horas	Lectura y traducción del texto de la segunda traducción colectiva
9	Presentación y traducción del octavo texto	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y análisis de la segunda traducción en grupo. Segundo encargo de traducción para evaluación individual	2 horas	Lectura y traducción del texto de la tercera traducción colectiva
10	Evaluación del octavo texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y análisis de la tercera traducción en grupo	2 horas	Lectura y traducción del texto de la cuarta traducción colectiva
11	Presentación y traducción del noveno texto	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y análisis de la cuarta traducción en grupo	2 horas	Lectura y traducción del texto de la quinta traducción colectiva

Semana **Week**	**Contenido** **Contents**	**Horas presenciales** **Contact hours**	**Horas no presenciales** **Independent study time**
12	Evaluación del noveno texto traducido	1 hora	Revisión del texto traducido y revisado en la sesión anterior
	Presentación y análisis de la quinta traducción en grupo	2 horas	Lectura y traducción del texto de la sexta traducción colectiva
	Presentación y análisis de la sexta traducción en grupo	2 horas	Lectura y traducción del texto de la séptima traducción colectiva
13	Últimas consideraciones sobre el curso. Tercer encargo de traducción para evaluación individual	3 horas	Preparación para el examen final
14	Tutoría final	3 horas	
		Total horas presenciales: 48	Total horas no presenciales: 100